

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Konieczność więc wprawdzie przykłady tych w niebiosach tymi być oczyszczane same zaś niebiańskie lepszych ofiarami od tych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skoro więc jest potrzeba, aby obrazy rzeczy na niebiosach oczyszczać takimi ofiarami, same rzeczy niebieskie – lepszymi niż te.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Koniecznością* więc, (by) przykłady** (tych) w niebiosach tymi być oczyszczane***, same zaś niebieskie**** znaczniejszymi ofiarami od tych*****. 1)2)3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Konieczność więc wprawdzie przykłady (tych) w niebiosach tymi być oczyszczane same zaś niebiańskie lepszych ofiarami od tych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro więc ziemskie odpowiedniki rzeczy niebieskich trzeba oczyszczać takimi ofiarami, same rzeczy niebieskie — lepszymi ofiarami niż te.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Było więc konieczne, aby obrazy rzeczy, które są w niebie, były oczyszczone w ten sposób, same zaś <i>rzeczy</i> niebiańskie — lepszymi ofiarami od tamtych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak potrzeba było, aby kształty onych rzeczy, które są na niebie, temi rzeczami były oczyszczone, a same rzeczy niebieskie lepszymi ofiarami, niżeli te.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potrzeba tedy jest, aby wizerunki rzeczy niebieskich tymi były oczyszczone, a same niebieskie lepszymi ofiarami niżli te.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto obrazy rzeczy niebieskich w taki sposób musiały być oczyszczone, same zaś rzeczy niebieskie potrzebowały o wiele doskonalszych ofiar od tamtych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest więc rzeczą konieczną, aby odbicia rzeczy niebieskich były oczyszczane tymi sposobami, same zaś rzeczy niebieskie lepszymi ofiarami aniżeli te.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Było więc konieczne, aby obrazy tego, co jest w niebiosach, w ten sposób były oczyszczane, rzeczywistości niebiańskie zaś przez ofiary lepsze od tych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro więc tak były oczyszczane wyobrażenia tego, co w niebie, to same rzeczywistości niebiańskie wymagały lepszych ofiar niż tamte.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli więc było konieczne, aby dzięki temu dostępowały oczyszczenia wizerunki rzeczy niebieskich, to same te rzeczy niebieskie — dzięki ofiarom wyższym od tamtych.

¹⁾ Z domyślnym: było.

²⁾ Sens: symbole, typy.

³⁾ "przykłady (...) być oczyszczane" - składniej: "Koniecznością było (...) by były oczyszczane".

⁴⁾ Z domyślnym: rzeczy, rzeczywistości.

⁵⁾ Z domyślnym: były oczyszczane.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystko to, co stanowi tu na ziemi odbicie niebiańskiej rzeczywistości, potrzebuje takiego właśnie oczyszczenia, stąd więc same niebiańskie wzory tych rzeczy wymagają doskonalszych ofiar.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli więc trzeba było oczyszczać samo tylko wyobrażenie tego, co jest w niebie, to o ileż większych ofiar wymaga to sanktuarium, co jest w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, треба було, щоб образи небесних отак очищалися, а саме небесне - кращими від цих жертвами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem było koniecznością, by wzorce rzeczy w niebiosach, były oczyszczane tymi ofiarami; zaś same niebiańskie ofiarami od tych znaczniejszymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W ten sposób musiały być oczyszczane kopie rzeczy niebieskich, lecz same rzeczy niebieskie wymagają lepszych ofiar niż tamte.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego było konieczne, żeby symboliczne wyobrażenia rzeczy w niebiosach zostały oczyszczone tymi środkami, same zaś rzeczy niebiańskie – ofiarami lepszymi niż takie ofiary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego właśnie rzeczy będące kopią niebiańskiej rzeczywistości musiały zostać oczyszczane w taki sposób. Sama niebiańska rzeczywistość wymagała jednak doskonalszych ofiar.